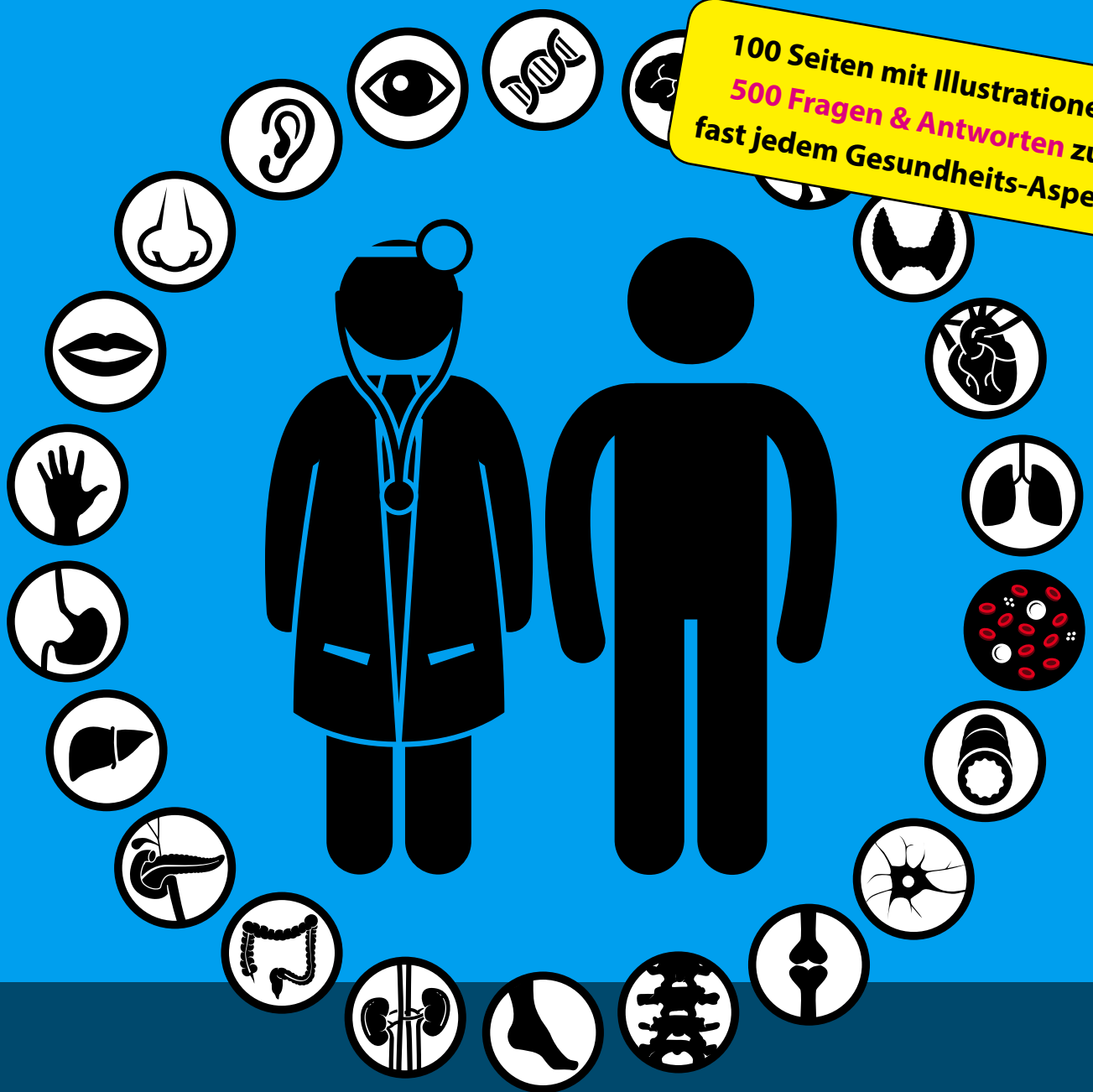


MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer

دليل تفسير العبارات الطبية | ديكشنى اصطلاحات پزشكى



100 Seiten mit Illustrationen
500 Fragen & Antworten zu
fast jedem Gesundheits-Aspekt

Deutsch | Arabisch | Farsi

www.edition-willkommen.de

INHALTSVERZEICHNIS



PATIENTENINFO / AKTUELLE BESCHWERDEN

Ich brauche Hilfe	أنا بحاجة للمساعدة من به کمک احتیاج دارم	10
Diese Informationen sind wichtig	هذه المعلومات هامة این اطلاعات مهم هستند	11
Schmerzen	الألم درد	12
Fieber	حمى تب	14
Lungen-Symptome	أعراض أمراض الرئتين علائم ریوی	15
Herz/Kreislauf-Symptome	أعراض أمراض القلب والدورة الدموية علائم قلبی / گردش خون	18
Nieren-, Leber-, Gallenblasen-S.	أعراض أمراض الكليتين والكبد والمرارة کلیه/کبد/کیسه صفرا	20
Magen/Darm-Symptome	أعراض أمراض المعدة والأمعاء کلیه/کبد/کیسه صفرا	22
Endokrinologische Symptome	أعراض أمراض الغدد الصماء علائم غدد هورمونی و هورمونها	25
Neurologische Symptome	أعراض الأمراض العصبية علائم عصبی	28
Psychische Symptome	الأعراض النفسية علائم روانی	32



VORGESCHICHTE

Kinderkrankheiten	أمراض الأطفال بیماری کودکان	38
Vorerkrankungen	الأمراض السابقة شروع بیماری	39
Frühere Operationen	العمليات السابقة سابقه عمل جراحی	42
Medikation	الأدوية دارو	44
Impfung	اللقاحات واکسن	46
Allergien / Unverträglichkeiten	الحساسية / الحساسية المفرطة آلرژي/غير تحمل	48
Risikoverhalten	السلوكيات المحفوفة بالمخاطر رفتار پر خطر	50
Sozialanamnese	التاريخ الاجتماعي للمريض سابقه و اطلاعات اجتماعی	52
Familienanamnese	التاريخ المرضي للعائلة یادآوری های خانوادگی	53
Vegetative Anamnese	التاريخ المرضي للوظائف اللاإرادية تاریخچه	54
Gynäkologische Anamnese (Auszug)	تاريخ أمراض النساء سابقه زایمان و زنانگی	57



KÖRPERLICHE UNTERSUCHUNG

Körper	الفحص السريري للجسم معاينه بدنى	60
Kopf	الرأس سر	61
Hirnnerven	الأعصاب الدماغية اعصاب مغز	62
Stirn- und Kiefernhöhlen	الجيوب الفكية و الجبهية فك و پيشانى، و سينوزيت	64
Mundraum	فحص الفم داخل دهان	66
Lymphknoten / Schilddrüse	الغدد الليمفاوية / الغدة الدرقية گره هاى لنفاوى / غده تيروييد	67
Bewegungsapparat Arme	الجهاز الحركي (الذراعين) حركت بازوها	68
Herz / Lunge / Wirbelsäule / Niere	القلب/العمود الفقري/ الرئتين/ الكلى قلب/كليه/ستون فقرات/ريه	69
Bauch	بطن شكم	70
Reflexe / Grobe Kraft – Arme	رد الفعل / قوة الذراعين عكس العمل/ قدرت دستها	71
Sensibilität Arme & Beine / Puls	الإحساس في الذراعين والقدمين/ النبض حساسيت دسته و پاها / نبض	72
Reflexe / Grobe Kraft – Beine	رد فعل / قوة الساقين عكس العمل/ قدرت پاها	73
Bewegungsapparat Beine	الجهاز الحركي (الساقين) اعضاء حركت پاها	74
Diagnostische Maßnahmen	اجراءات التشخيص معاينه/تشخيص	75

einschließlich Vitalwerte, Gewicht, Blutabnahme, Urin- und Stuhlprobe, Sputum/Auswurf, Ultraschall/Sonographie, EKG, EEG, EMG, Lungenfunktion, Peak Flow, Lumbalpunktion, Biopsie, Röntgen, CT, MRT, Herzkatheter, Mammographie, Gastroskopie, Koloskopie



THERAPIE / OPERATION

76 العلاج / عملية جراحية | درمان / جراحی

Brille, Hörgerät, Medikamente, Krankengymnastik, Lymphdrainage, Ergotherapie, Logopädie, Psychotherapie, Gips / Schiene, Gehstütze, Wundversorgung, Operation

Verhaltensregeln bei Erkrankungen oder Untersuchungen	قواعد سلوكية مهمة أثناء الإصابة بالمرض او أثناء الفحص	92
Verhaltensregeln auf der Station bei ansteckender Erkrankung	رفتارهاى مهم در بعضى از معاینات پزشکی	
Verpflegung im Krankenhaus / typisch europäisches Essen	قواعد سلوكية أثناء الإصابة بمرض معدي	94
	اعمال مهم در بخش بیمارستان در موقع بیماریهای واگیردار	
	الطعام في المستشفى / طعام أوربي تقليدي	96
	رسیدگی در بیمارستان / غذاهاى اروپایی	



Leiden Sie unter Luftnot oder Atemschwierigkeiten?

- ja
- nein
- in Ruhe
- nachts
- bei Belastung

هل تشكو من صعوبة في استنشاق الهواء والتنفس؟
نفس تنگی دارید؟
نعم | بله
لا | نه
أثناء الراحة | در استراحت
في الليل | شبها
أثناء القيام بمجهود | در حال کار



Tritt beim Ausatmen ein pfeifendes Geräusch (Giemen) auf?

- ja
- nein
- seit wann

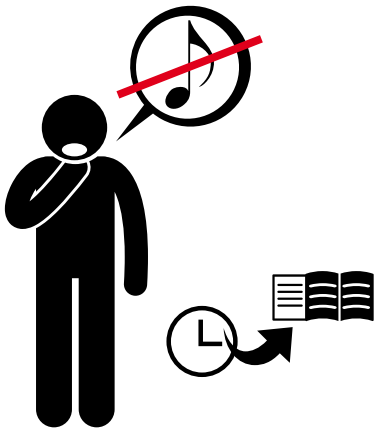
هل يصدر اثناء التنفس صفيير أو خشخشة؟
در زمان تنفس ریه شما سوت میزند؟
نعم | بله
لا | نه
منذ متی | از چه زمانی



Leiden Sie unter Schnupfen?

- ja
- nein
- seit wann

هل تشكو من الزكام أو العطاس؟
اب بینی دارید؟
نعم | بله
لا | نه
منذ متی | از چه زمانی

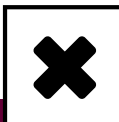


Leiden Sie unter Heiserkeit?

- ja
- nein
- seit wann

هل تشكو من البحة؟
صداتون گرفته؟
نعم | بله
لا | نه
منذ متی | از چه زمانی

ja
نعم | بله



nein
لا | نه

gut
جيد | خوب



schlecht
سيئة | بد



Gibt es Vorerkrankungen?

هل توجد امراض سابقة ؟
آيا قبلاً بیماری داشتيد؟

• ja نعم | بله

• nein لا | نه

• Asthma ربو | بیماری قند

• Diabetes Typ I / Typ II السكر نمط ١ ونمط ٢
بیماری قند نوع ١ یا نوع ٢

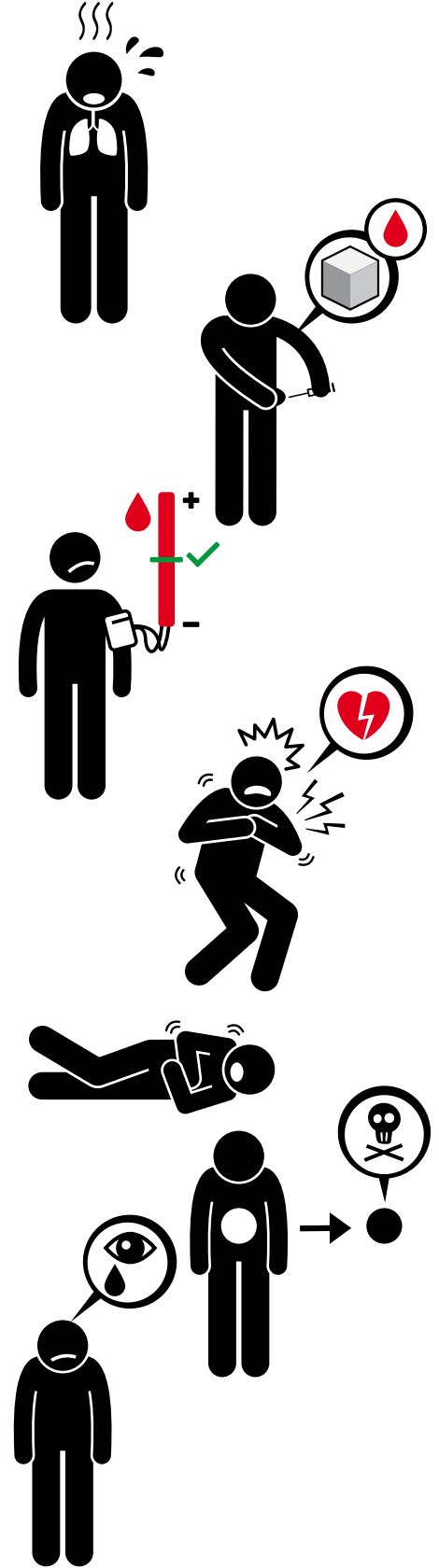
• Bluthochdruck ارتفاع في ضغط الدم
فشار خون بالا

• Herzinfarkt جلطة قلبية | سكتة قلبية

• Epilepsie صرع | صرع

• Krebs سرطان | سرطان

• Depression اكتئاب | افسردگی



ja
نعم | بله

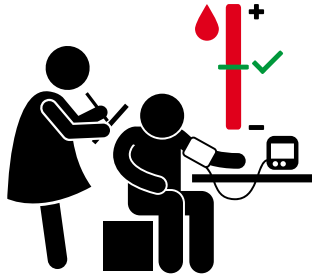


nein
لا | نه

gut
جيد | خوب



schlecht
سيئة | بد

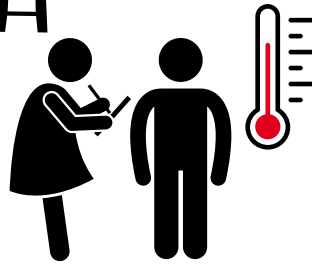
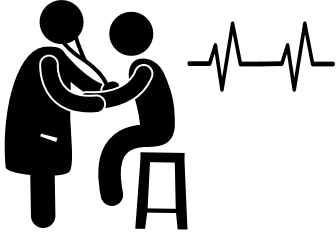


VITALWERTE

Ich prüfe nun Ihren Blutdruck und Puls, ggf. auch Ihre Temperatur. Bitte setzen Sie sich oder legen Sie sich hin und atmen Sie ruhig.

العمليات الحيوية | سوف أقيس الآن ضغط الدم وسأفحص النبض، ودرجة حرارتك إذا لزم الأمر. اجلس أو اضطجع من فضلك وتنفس بهدوء.

علائم حياتي | من فشار خون و نبض و حرارت بدن را چک میکنم، لطفا بنشینید یا دراز بکشید و آرام تنفس کنید.

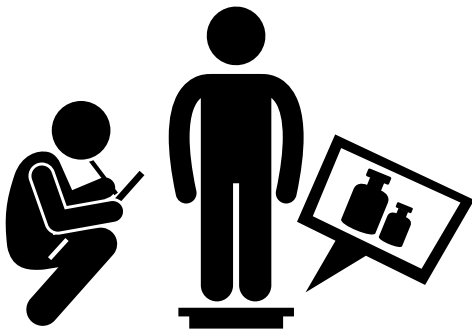


GEWICHT

Bitte ziehen Sie die Schuhe aus und stellen Sie sich dann auf die Waage. Dort lese ich Ihr Gewicht ab.

الوزن | إخلع حذائك من فضلك وقف على الميزان، كي أقرأ وزنك.

وزن | لطفا كفشها را در آورید و روی ترازو بروید، آنجا من وزن شما را اندازه میگیرم.

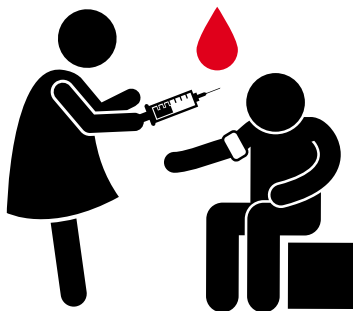


BLUTABNAHME

Bitte machen Sie einen Arm frei und strecken diesen nach vorn. Ich lege nun einen Stauschlauch um Ihren Oberarm und reinige die Armbeuge. Anschließend setze ich eine Spritze und nehme etwas Blut ab. Danach drücken Sie mit der anderen Hand fest auf die Einstichstelle.

عينة الدم | من فضلك اسحب ملابسك بعيداً عن ذراعك، ومدّه للأمام. سوف أضع الآن حزاماً حول عضدك وأنظف عند منطقة المرفق من الداخل. بعدها سوف يتم سحب عينة دم منك من خلال إبرة. يتعين عليك بعد ذلك الضغط جيداً على مكان الوخز باليد الأخرى.

خونگیری (گرفتن خون) | لطفاً یکی از آستین های خود را بالا بزنید و دستتان را به طرف جلو نگه دارید، من یک بند به بازویتان می بندم و محل برداشت خون را تمیز می کنم، بعد با سرنگ خون می گیرم، و در آخر شما روی محل سوزن را با دست دیگرتان فشار دهید.





MEDIKAMENTE

Bitte nehmen Sie die verordneten Medikamente nur in der Art und Weise und in Menge / Zeitpunkt, wie wir sie Ihnen aufschreiben. Wenn Sie Fragen haben, melden Sie sich bei uns. Das ist sehr wichtig!

الأدوية | برجاء تناول الأدوية بالكمية والطريقة التي نحددها لك وفي التوقيت المحدد أيضا. عندما يكون لديك أسئلة يمكنك أن تستشيرنا. هذا مهم جداً!

داروها | لطفا داروها را طبق روش و ساعتی که ما برای شما نوشتم مصرف کنید و اگر سوالی داشتید پیش ما بیایید. خیلی مهم است!

• **Tabletten schlucken oder unter die Zunge legen**

يتم بلع الحبوب أو وضعها تحت اللسان. قرص ها را زیر زبان بگذارید یا قورت دهید.

• **Tropfen schlucken**

بلع القطرات | قطره را بخورید

• **Infusion**

سوائل وريدية | سرم

• **Tropfen für Auge/Ohr/Nase**

قطرات للعين / قطرات للأذن / قطرات للأنف
قطره برای چشم / گوش / بینی

• **Spray/Inhaler (verschiedene Typen mit Asthma)**

بخاخ / استنشاق (أنواع مختلفة من البخاخ للربو)
اسپری برای آسم

• **Spritzen**

إبرة أو حقنة وريدية | سرنگ

• **Zäpfchen (rektal/vaginal)**

تحميلة (شرجية/مهبلية)
شیاف (از طریق مقعد/مهبلی)

• **Pflaster**

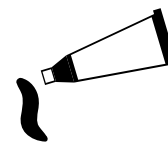
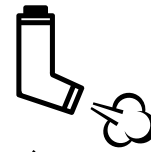
لاصق طبي | چسب زخم

• **Salbe/Creme/Gel**

مرهم / کریم / جیل | پماد / کرم / ژل

• **Gelenk-Injektion**

إبرة بالمفصل (حقن بالمفصل)
آمپول مفصل



Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit arabisch- oder farsi/persisch-sprechenden Patienten. So können Sie auch ohne Dolmetscher eine ausführliche Anamnese und einen klinischen Befund erheben und dem Patienten bestimmte Behandlungsschritte wesentlich leichter erläutern.

Auf 100 Seiten finden sich zahlreiche Anleitungen mit aussagekräftigen Illustrationen, die typisch sind für die Hausarzt-Praxis, für Fachärzte der Inneren Medizin und in der Klinik/Notaufnahme. Der Inhalt ist unterteilt in:

- Beschwerden
- Vorgeschichte
- Körperliche Untersuchungen
- Therapie und Operation

Aspekte wie Patienteninformationen, Verhaltensregeln im Krankenhaus allgemein oder bei Infektion und weiteres mehr runden den MedGuide ab.

Ein Fachärzte-Team aus Husum/Nordfriesland hat die Erfahrungen aus der Arbeit in den Erstaufnahme-Einrichtungen für Flüchtlinge sowie in der Notaufnahme zusammengetragen. Hierbei waren Ärzte aus den Bereichen Innere Medizin, Psychiatrie und Psychotherapie und Hausärzte aus der Region beteiligt.



Über den MedGuide ist bereits in Ärzteblättern verschiedener **Ärztækammern** dankenswerterweise berichtet worden: Bayerische Landesärztekammer, Landesärztekammer Thüringen (jeweils Ausgabe 11/2016), Ärztekammer Nordrhein, Sachsen-Anhalt (jeweils Ausgabe 12/2016) und Ärztekammer Mecklenburg-Vorpommern (Jan. 2017)



Hier auch Feedbacks bisheriger MedGuide-Nutzer: „Aus eigener Erfahrung als ‚Patin‘ von zwei syrischen Familien kann ich nur sagen: SUPER aufgemacht und wirklich hilfreich zur Abklärung der ersten Symptome und Probleme (**auch für Nicht-Mediziner!**)“ Dr. Christina C.

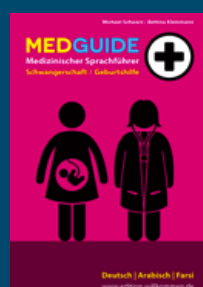


„Wir behandeln zahlreiche Menschen mit Migrationshintergrund. Mit dem MedGuide haben wir erstmals die Sicherheit, dass wir uns mit unseren Patienten ausreichend **verständigen** können.“ (Mai 2017)

www.edition-willkommen.de

Eine Projektidee – geboren aus dem Ehrenamt, unterstützt von zwei Stiftungen – und ab sofort erhältlich für nur € 19,90 (aufwändig gestaltete 100 Seiten im großen DIN A4-Format). Wir versenden mit beiliegender Rechnung portofrei.

© Michael Schwarz, M.A.
Tel. 04841 / 770 99 94
info@edition-willkommen.de



**NEU: MedGuide
Schwangerschaft
/ Geburtshilfe**

Deutsch, Arabisch und Farsi

ca. 100 Seiten
nur € 19,90

Nichts ist wichtiger als eine funktionierende gesundheitliche Kommunikation. **Bitte empfehlen Sie uns weiter!**



Auszeichnung mit dem Preis „Interkulturelle Kommunikation“
auf dem Kongress der deutschen Lions in Berlin, Mai 2017

MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer
www.edition-willkommen.de



Dolmetscher-Handbuch | umfassende Fragen & Antworten | Klare Illustrationen
info@edition-willkommen.de | Fax 04841 / 770 99 96 *



Ja, hiermit bestellen wir

MedGuide **ALLGEMEINMEDIZIN** zu je € 19,90 (inkl 7% MWSt)

Ausgabe Deutsch, Arabisch, Farsi (lieferbar / Recheng. liegt dann bei)

Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (August 2017)

MedGuide **SCHWANGERSCHAFT / GEBURTSHILFE** zu je € 19,90 (inkl 7% MWSt)
Angebot! Ab Erscheinungstermin dann € 24,80

Ausgabe Deutsch, Arabisch, Farsi (Anfang August 2017)

Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (Ende August)

Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (Ende August)



RECHNUNGSADRESSE

Firma

Kostenstelle

Straße

Ort

ANSPRECHPARTNER

Name

Abteilung

Mail

ANMERKUNGEN:

Ort, Datum, Unterschrift

Wir lernen gern dazu: Welche weiteren Sprachen werden von Menschen mit Migrationshintergrund in Ihrem Umfeld benötigt? Bitte erstellen Sie unverbindlich eine Liste Ihrer „Favoriten“. Diese können wir dann berücksichtigen, wenn Sie uns weiterempfehlen – dazu finden Sie anbei einige Visitenkarten mehr zum Weitergeben! Danke!

1. Wunschsprache: _____ 2.: _____ 3. _____

* am besten einscannen und per Mail an uns senden, vielen Dank!